



655 EISENHOWER DRIVE  
OWATONNA, MN 55060-0995 USA  
TELEFON: +1 (507) 455-7000  
TECHN. KUNDENDIENST: +1 (800) 533-6127  
FAX: +1 (800) 955-8329  
AUFTRAGSANNAHME: +1 (800) 533-6127  
FAX: +1 (800) 283-8665  
INTERNATIONALER VERTRIEB: +1 (507) 455-7223  
FAX: +1 (507) 455-7063

Formular-Nr. 560035

Teileliste und  
Betriebsanleitung  
für:

5093B



Original-Betriebsanleitung

## Luftdruckbetriebener/Hydraulischer 3-stufiger Wagenheber

Gewicht: 69,5 kg (153 lbs.)

Maximale Traglast pro Stufe: 20 / 35 / 65 Metrische Tonnen  
22 / 38,5 / 71,6 Amerikanische  
Tonnen



*Beschreibung:  
Wagenheber für Achsen zum Anheben  
von Fahrzeugen der Klasse 7 und 8.*

### Erläuterung der Signalwörter

Die Signalwörter beschreiben den Risikograd bzw. die Gefahrenstufe.



**GEFAHR:** Weist auf eine unmittelbare Gefahrensituation hin, die bei Nichtbeachtung zu schweren oder tödlichen Verletzungen führt.



**WARNUNG:** Weist auf eine potenzielle Gefahrensituation hin, die bei Nichtbeachtung zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen kann.



**ACHTUNG:** Weist auf eine potenzielle Gefahrensituation hin, die bei Nichtbeachtung zu leichten oder mittelschweren Verletzungen führen kann.

**ACHTUNG:** Ohne Sicherheitswarnsymbol weist auf eine potenzielle Gefahrensituation hin, die bei Nichtbeachtung zu Sachschäden führen kann.

© 2012 SPX

Blatt Nr. 1 von 3

Ausgabedatum: Rev. B 17. April 2012

## Sicherheitsvorkehrungen



**VORSICHT:** Um Verletzungen und/oder Sachschäden zu vermeiden, muss Folgendes beachtet werden:



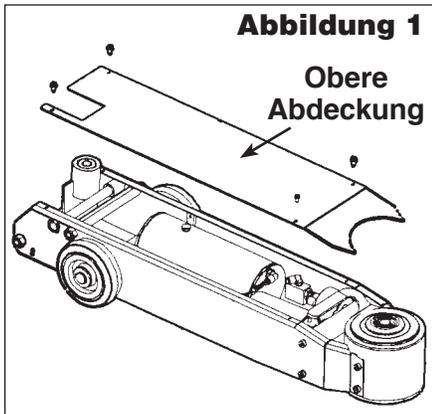
- Vor Inbetriebnahme des Wagenhebers alle Sicherheitshinweise und Bedienungsanweisungen lesen und befolgen. Falls der Bediener die Anweisungen, Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise nicht lesen kann, müssen ihm diese in seiner Muttersprache vorgelesen und erklärt werden.
- Dieser Wagenheber darf nur von qualifiziertem Personal aufgebaut, bedient, eingestellt, gewartet, gereinigt, repariert, geprüft oder transportiert werden.
- Vor jeder Verwendung den Zustand des Wagenhebers überprüfen; nicht benutzen, wenn er beschädigt, verändert oder in schlechtem Zustand ist.



- Stets Augenschutz tragen, der den Anforderungen gemäß ANSI Z87.1, CE EN166, AS/NZS 1337 und OSHA entspricht.
- Die Nenntaglast jeder Stufe des Wagenhebers befindet sich sowohl auf dem Aufkleber des Produktes, als auch in diesem Dokument. Die Nenntaglast jeder Stufe darf nicht überschritten werden.



- Nur auf hartem, ebenem Untergrund benutzen, auf dem die Räder gerade stehen.
- Ausschließlich an Stellen des Fahrzeugs, die vom Fahrzeughersteller vorgesehen sind, anheben.
- Last auf dem Sattel des Wagenhebers zentrieren. Nicht zentrierte Lasten können die Dichtungen beschädigen und zu Fehlfunktionen führen.
- Es handelt sich hierbei ausschließlich um eine Hebevorrückung. Das Fahrzeug sofort nach dem Anheben auf geeignete Weise abstützen.
- Sich Nicht in der Nähe einer angehobenen Last aufhalten.
- Diesen Wagenheber ausschließlich dem Verwendungszweck entsprechend benutzen. Den Wagenheber nicht dazu benutzen, ein Fahrzeug zu bewegen oder zu transportieren.
- An diesem Produkt dürfen keine Änderungen vorgenommen werden.
- Ausschließlich Ersatzteile benutzen, die in der Ersatzteilleiste dieses Dokuments enthalten sind. Die Artikel in der Teileliste wurden sorgfältig geprüft und von OTC ausgewählt.



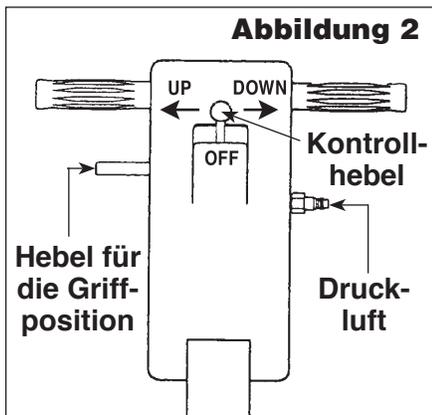
**Abbildung 1**

Obere Abdeckung

### Aufbau

1. Siehe Abbildung 1. Die vier Schrauben, die die obere Abdeckung befestigen, lösen und entfernen. Die obere Abdeckung entfernen.
2. Den Hebel für die Position des Handgriffs, wie in Abbildung 2 gezeigt, beachten. Mit dem Hebel den Handgriff auf Position 4 (horizontal) stellen, wie in Abbildung 3 gezeigt.
3. Den Bolzen und die Unterlegscheibe in den unteren Teil der Griffanordnung stecken, um sie zu fixieren. Siehe Abbildung 4.  
*Hinweis: Wenn der Wagenheber länger gelagert wird, den Bolzen und die Unterlegscheibe entfernen, um den Griff auf Position 1 zu stellen.*
4. Die obere Abdeckung anbringen.

### Betriebsanleitung



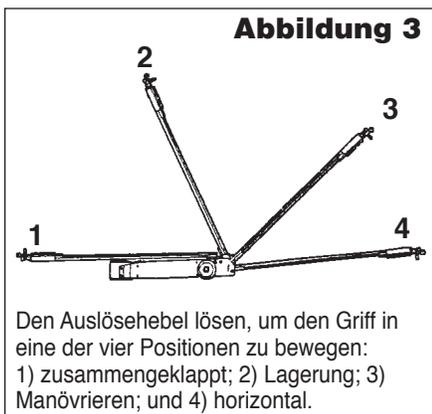
**Abbildung 2**

Hebel für die Griffposition

Kontrollhebel

Druckluft

1. Sicherstellen, dass der Kontrollhebel auf AUS(OFF) steht. Siehe Abbildung 2.
2. Den Druckluftanschluss an den Wagenheber anschließen. Der empfohlene Luftdruck beträgt 7-10 Bar (100-145 psi). Einen Luftfilter/ eine Schmiervorrichtung in die Druckluftleitung einbauen, da Wasser in der Luftleitung den Wagenheber beschädigen würde.
3. Den Kontrollhebel auf HEBEN (UP) stellen, um den Sattel bis zum Kontaktpunkt anzuheben. Den Kontrollhebel auf AUS (OFF) stellen.  
*Hinweis: Das Ansatzstück kann in der obersten Position verwendet werden, falls dies zur Erreichung des Kontaktpunkts erforderlich sein sollte.*



**Abbildung 3**

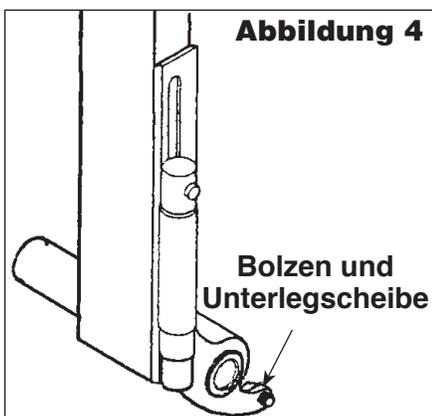
Den Auslösehebel lösen, um den Griff in eine der vier Positionen zu bewegen:  
1) zusammengeklappt; 2) Lagerung; 3) Manövrieren; und 4) horizontal.

4. Die Position des Wagenhebers überprüfen: Ausschließlich an Stellen des Fahrzeugs anheben, die vom Fahrzeughersteller vorgesehen sind; die Last auf dem Sattel des Wagenhebers zentrieren; Hindernisse für die Räder des Wagenhebers wie Kiesel, Werkzeuge oder unebene Dehnungsfugen meiden.
5. Den Kontrollhebel auf HEBEN (UP) stellen, um das Fahrzeug vollständig anzuheben.
6. Sofort an den vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Stellen zugelassene Stützblöcke unter dem Fahrzeug anbringen. Das Fahrzeug langsam und vorsichtig auf die Stützböcke senken, indem der Kontrollhebel auf die Position SENKEN (DOWN) gedrückt wird.

### Entlüften des Wagenhebers

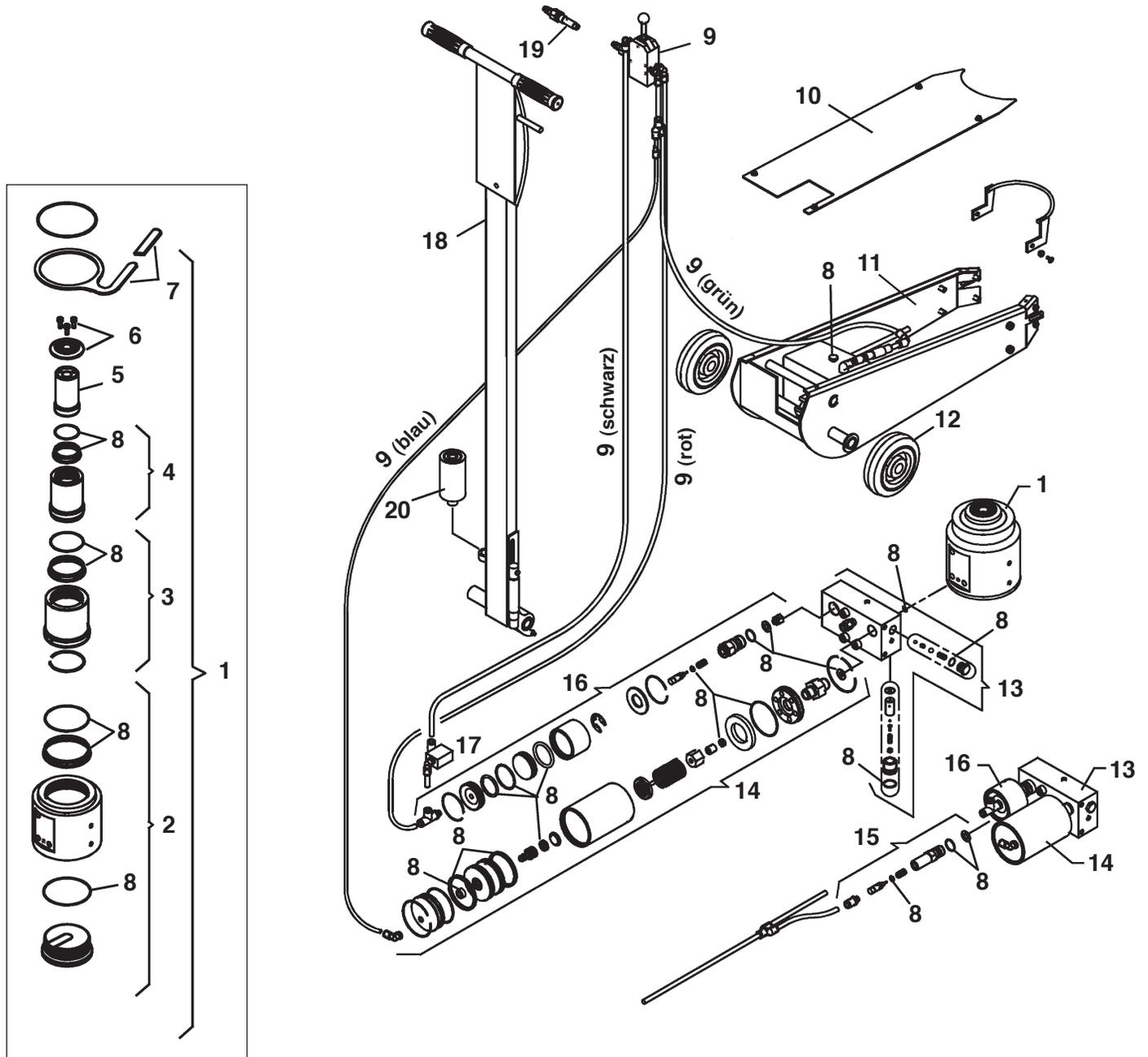
Während des Transports oder nach längerem Gebrauch kann sich Luft in hydraulischen Systemen ansammeln. Dieser Lufteinschluss führt dazu, dass der Wagenheber langsam reagiert oder sich „zäh“ anfühlt. Folgendermaßen entlüften:

1. Den Kontrollhebel auf SENKEN (DOWN) stellen und ihn dort ein paar Sekunden halten.
2. Den Kontrollhebel auf HEBEN (UP) stellen, um einen vollständigen Hebezyklus ohne Last durchzuführen.
3. Den Kontrollhebel auf SENKEN (DOWN) stellen, um die Kolben des Wagenhebers zurück zu ziehen. Die Kolben sollten ruckfrei reagieren; ist dies nicht der Fall, Schritt 1-3 wiederholen.



**Abbildung 4**

Bolzen und Unterlegscheibe



Ersatzteile

Artikel-Nr.	Teile-Nr.	Bezeichnung	Artikel-Nr.	Teile-Nr.	Bezeichnung
1	561789	Aggregat	11	561807	Rahmen/Behälter
2	561795	Basiszylinder	12	561805	Rad
3	561794	Kolben (64,9 metrische Tonnen)	13	561798	Ventilkörper
4	561793	Kolben (34,9 metrische Tonnen)	14	561796	Luftpumpe
5	561792	Kolben (20 metrische Tonnen)	15	561799	Regelventileinheit
6	561791	Sattel-Set	16	561797	Regler
7	561790	Antriebsgriff	17	561800	Luftventil
8	561788	Hydraulik-Dichtungsset	18	561803	Hebel
9	561801	Ablassventil & Schlauch-Set	19	561802	Druckluftadapter
10	561806	Obere Abdeckung	20	560806	Ansatzstück



## Inspektion und Wartung

**ACHTUNG:** Um Verletzungen zu vermeiden, muss Folgendes beachtet werden:

- Inspektionen und Reparaturen an diesem Wagenheber dürfen nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.
- Vor jedem Gebrauch muss ein zugelassener Prüfer den Wagenheber auf Verbiegungen, Risse, Dellen, länglich verformte Löcher oder fehlende Teile überprüfen. Bei Beschädigungen den Wagenheber nicht verwenden.
- Ausschließlich Ersatzteile benutzen, die in der Teileliste dieses Dokuments enthalten sind. Die Artikel in der Teileliste wurden sorgfältig geprüft und von OTC ausgewählt.
- Den Schlauch für die Luftzufuhr vor jeder Wartung oder Reparatur vom Wagenheber trennen. Der Anschluss für die Luftzufuhr ist Abbildung 2 zu entnehmen.

### Inspektion

Vor jedem Gebrauch muss ein zugelassener Prüfer den Wagenheber auf Verbiegungen, Risse, Dellen, länglich verformte Löcher oder fehlende Teile überprüfen. Bei Beschädigungen den Wagenheber nicht verwenden.

### Wartung

- Die beweglichen Teile des Wagenhebers regelmäßig mit Schmieröl oder Fett schmieren.
- Ausschließlich Anti-Verschleiß-Hydrauliköl für Wagenheber (215 SUS Viskosität bei 37,8° C) verwenden. Das Verwenden von Alkohol, Hydraulik-Bremsflüssigkeit oder Getriebeöl kann die Dichtungen im Zylinder beschädigen und zur Fehlfunktion des Wagenhebers führen.
- Regelmäßig den Ölstand im Zylinder überprüfen: 1) Die Kolben vollständig zurückziehen. 2) Den Einfüllstopfen entfernen. Der Ölstand sollte zwischen den beiden Markierungen am Ölstab liegen. Gegebenenfalls zugelassene Hydraulikflüssigkeit nachfüllen. 3) Den Einfüllstopfen hineindreihen.
- Die häufigste Ursache für Fehlfunktionen in der Hydraulik ist Schmutz. Den Wagenheber sauber halten und sicherstellen, dass er gut geschmiert ist, um zu verhindern, dass Fremdkörper in das Hydrauliksystem gelangen.
- Wenn der Wagenheber nicht gebraucht wird, die Kolben immer vollständig zurückziehen, um das Korrosionsrisiko zu mindern.

### Reparatur

Für die Reparatur des Wagenhebers ausschließlich Ersatzteile benutzen, die in der Ersatzteilleiste dieses Dokuments enthalten sind. Die Artikel in der Teileliste wurden sorgfältig geprüft und von OTC ausgewählt.

### Entsorgung

Nach Ende seiner Nutzungsdauer den Wagenheber gemäß örtlich, landes- und bundesweit geltenden Vorschriften entsorgen.

## PRODUKTINFORMATIONEN

Die Seriennummer und das Baujahr für zukünftige Referenzzwecke notieren. Die Informationen sind auf dem Typenschild am Gerät zu finden.

5093B

Seriennummer: \_\_\_\_\_ Baujahr: \_\_\_\_\_

## English

We SPX Service Solutions  
of 655 Eisenhower Drive  
Owatonna, Minnesota 55060-0995 USA

in accordance with the following Directive(s):  
2006/42/EC The Machinery Directive

hereby declare that:

**Equipment** Long Reach Service Jack  
**Model Number** 5093B

is in conformity with the applicable requirements of the following documents:

Ref. No.	Title	Edition / Date
N/A	N/A	N/A

## EC Declaration of Conformity

I hereby declare that the equipment named here has been designed to comply with the relevant sections of the above referenced specifications and is in accordance with the requirements of the Directive(s).

Signed by:

  
**Name:** Michael Schoenoff  
**Position:** Manager, Mechanical Engineering  
**Location:** Owatonna, Minnesota  
**Date:** March 19, 2012

The technical documentation for the machinery is available from  
**Name:** SPX Service Solutions Germany GmbH  
**Address:** Am Dörrenhof 1  
85131 Pollenfeld / Preith, Germany  
represented by Gary Palmer, Geschäftsführer

## Español

Nosotros SPX Service Solutions  
de 655 Eisenhower Drive  
Owatonna, Minnesota 55060-0995 EE.UU

de acuerdo con la(s) siguiente(s) Directiva(s):  
2006/42/EC La directiva de la maquinaria

por la presente declaro que:

**Equipo** Gato de servicio de largo alcance  
**Número de modelo** 5093B

está en conformidad con los requerimientos aplicables de los siguientes documentos:

No. de Ref.	Título	Edición / Fecha
N/A	N/A	N/A

## Declaración de conformidad con EC

Declaro por la presente que el equipamiento nombrado aquí ha sido diseñado para cumplir con las secciones relevantes de las especificaciones anteriormente indicadas y está de acuerdo con los requisitos de la(s) Directiva(s).

Firmado por:

  
**Nombre:** Michael Schoenoff  
**Puesto:** Director, Ingeniero mecánico  
**Ubicación:** Owatonna, Minnesota  
**Fecha:** March 19, 2012

La documentación técnica para la maquinaria está disponible en  
**Nombre:** SPX Service Solutions Germany GmbH  
**Dirección:** Am Dörrenhof 1  
85131 Pollenfeld / Preith, Alemania  
representado por Gary Palmer, Geschäftsführer

## Français

Nous, SPX Service Solutions  
résidant à 655 Eisenhower Drive  
Owatonna, Minnesota 55060-0995, États-Unis

conformément à la ou aux directives suivantes :  
2006/42/CE Directive relative aux machines

déclarons par la présente que :

**Équipement** Cric de réparation longue portée  
**Numéro de modèle** 5093B

est conforme aux exigences applicables des documents suivants :

Numéro de référence	Titre	Édition/Date
S. O.	S. O.	S. O.

## Déclaration CE de conformité

Je déclare par la présente que l'équipement désigné dans la présente a été conçu conformément aux sections appropriées des spécifications susmentionnées et respecte les exigences de la ou des Directives.

Signée par :

  
**Nom :** Michael Schoenoff  
**Poste :** Directeur du génie mécanique  
**Lieu :** Owatonna, Minnesota  
**Date :** March 19, 2012

La documentation technique de la machinerie est disponible auprès de  
**Nom :** SPX Service Solutions Germany GmbH  
**Adresse :** Am Dörrenhof 1  
85131 Pollenfeld/Preith, Allemagne  
représenté par Gary Palmer, Geschäftsführer

## Deutsch

Wir, SPX Service Solutions  
in 655 Eisenhower Drive  
Owatonna, Minnesota 55060-0995 USA

erklären in Übereinstimmung mit der/den folgende/n Richtlinie(n):  
2006/42/EG Maschinenrichtlinie

dass:

**Gerät** Langarm-Wagenheber  
**Modellnummer** 5093B

die Anforderungen der folgenden Dokumente erfüllt:

Ref.-Nr.	Titel	Ausgabe/Datum
-	-	-

## EG-Konformitätserklärung

Ich erkläre hiermit, dass das oben genannte Gerät so entwickelt wurde, dass es den relevanten Abschnitten der oben angegebenen Spezifikationen entspricht und die Anforderungen der Richtlinie(n) erfüllt.

Unterschrift:

  
**Name:** Michael Schoenoff  
**Stellung:** Manager, Mechanical Engineering  
**Standort:** Owatonna, Minnesota  
**Datum:** March 19, 2012

Die technischen Unterlagen für dieses Gerät sind erhältlich bei  
**Name:** SPX Service Solutions Germany GmbH  
**Anschrift:** Am Dörrenhof 1  
85131 Pollenfeld/Preith, Deutschland  
vertreten durch Gary Palmer, Geschäftsführer